

UNIT 27

27.1 BASIC SENTENCES. Sports. José Molina and Juanita Smith are talking while they are having lunch.

ENGLISH

ESPAÑOL

the sport
favorite

el deporte
favorito, preferido

Juanita

What's your favorite sport?

Juanita

¿Cuál es tu deporte favorito?

the football (soccer)

el fútbol

José

Soccer.

José

El fútbol. ⁽¹⁾

(I) lose, miss (to lose, to miss)
the game

pierdo (perder)
el partido

I never miss a single game.

No pierdo ni un partido. ⁽²⁾

to practice, to participate in

practicar

Juanita

But which one do you play?

Juanita

Pero, ¿cuál practicas?

frankly
none, not one

francamente
ninguno

José

Frankly, not one.

José

Francamente, ninguno.

to get fat

engordar

Juanita

You're going to get fat that way.

Juanita

Así vas a engordar.

to play

jugar ⁽³⁾

Why don't we play some golf tomorrow?

¿Por qué no jugamos golf mañana?

the (letter) jota (j); jot; tittle, iota

la jota

José

I don't know the first thing about golf.

José

Yo no sé ni jota de golf. ⁽⁴⁾

(it) matters (to matter, be important)
that (you) know (to know)
let's play (to play)

Juanita

It doesn't matter that you don't know how.

Let's play. I'll teach you.

the equipment, the team

José

But I don't have any equipment, either.

the beginning
in the beginning

Juanita

To begin with you don't need it. We'll
both play with mine.

to win, earn, gain
to convince

José

Okay. You win. You convinced me.

the hall

Juanita

Then we'll meet in the hall at six a.m.

José

What! At six! Are you crazy?

leave it (to leave)

Leave it for eleven o'clock.

lazy, loose
don't be (to be)

Juanita

Don't be lazy, man.

be (to be)
punctual

I'll expect you at six. Be on time.

importa (importar)
que sepas (saber)
juguemos (jugar)

Juanita

No importa que no sepas. ⁽⁵⁾

Juguemos. Yo te enseño.

el equipo

José

Pero es que tampoco tengo equipo. ⁽⁷⁾

el principio
al principio

Juanita

Al principio no necesitas. Con lo mío
jugamos los dos.

ganar
convencer

José

Bueno, tú ganas. Me convenciste.

el pasillo

Juanita

Entonces, nos encontramos en el
pasillo a las seis de la mañana. ⁽⁷⁾

José

¿Qué? ¿A las seis? ¿Estás loca?

déjalo (dejar)

Déjalo para las once.

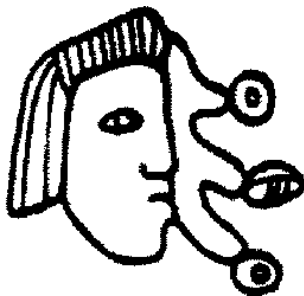
flojo
no seas (ser)

Juanita

No seas flojo, hombre.

sé (ser)
punctual

A las seis te espero. Y sé puntual. ⁽⁸⁾



Name glyph for Axayacatl (Face of Water.)
Emperor of the Aztec Nation (1468-1481)

27.10 Notes on the basic sentences

- (1) José is of course talking about soccer. American football is almost unknown in Latin America, with the exception of some private schools and colleges where it is fashionable. To Latins, football means soccer, and it is their passion.
- (2) Literally, "I do not miss even one game". Note doubling of negative.
- (3) *Jugar* is the only example of a stem-vowel changing verb which has the change *u>ue*. See Unit 22 for other stem-vowel changing verbs.
- (4) Literally, "I don't know even iota about golf". See ⁽¹⁾ above.
- (5) *Juguemos* needs some explanation. It is an example of the so-called "hortatory subjunctive", the command form that includes both speaker and receiver (a form that will be examined closely in the next unit); and it is an instance of a spelling change in the paradigm of the verb that reflects no change of pronunciation (i.e. the *u* is inserted after the *g* before *e* in order to make clear that the *g* is not pronounced as *j*).
- (6) Note that when a negative word other than *no* appears before the verb, *no* does not occur. *Tampoco* is the negative word here, "not...either".
- (7) José and Juanita live in the same apartment building, hence to meet in the hall.
- (8) In Mexico, a common way to express punctuality would be to say *A las seis hora gringa*. *Hora mexicana* would mean that strict punctuality is not expected.

Spanish priest baptizing Indians (Peru)

The Spanish priests had the interesting custom of giving all the Indians baptized on a given day (hundreds, sometimes) the name of the Saint whose day it was. These names tended to be perpetuated in families, and sometimes even were adopted as family names.





27.2 DRILLS AND GRAMMAR

27.21 Pattern drills

27.21 Pattern drills

27.21.1 Formal command form for regular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Look, the girls are waiting for you(all).

Pardon me for calling you so early.

Drink more milk.

Write the following

Take (pl) this application.

Clean (pl) the apartment.

Don't (pl) sell the car.

Don't (pl) live in that hotel.

Mire, que las muchachas los están esperando.

Perdone que la llame tan temprano.

Beba más leche.

Escriba lo siguiente.

Tomen esta solicitud.

Limpien el apartamento.

No vendan el auto.

No vivan en ese hotel.

EXTRAPOLATION

	--ar	--er, --ir
sg	--e	--a
2		
pl	--en	--an

NOTE: Formal command forms differ from present tense forms only by a trade in theme vowels between --ar and --er,--ir theme classes.



27.21.12 Response drill

- | | |
|--|--------------------------|
| 1 ¿Comemos aquí o en el restorán? | Coman aquí. |
| 2 ¿Como aquí o en el restorán? | Coma aquí. |
| 3 ¿Escribo el sábado o el domingo? | Escriba el domingo. |
| 4 ¿Escribimos el sábado o el domingo? | Escriban el domingo. |
| 5 ¿Bebo leche o café? | Beba leche. |
| 6 ¿Qué firmo? (el pasaporte) | Firme el pasaporte. |
| 7 ¿Qué explico? (la lección) | Explique la lección. |
| 8 ¿Qué tomamos? (café) | Tomen café. |
| 9 ¿Qué abrimos? (los libros) | Abran los libros. |
| 10 ¿Qué vendo? (el carro) | Venda el carro. |
| 11 ¿Dónde como? (en un restorán) | Coma en un restorán. |
| 12 ¿A quién llamo? (a José) | Llame a José. |
| 13 ¿Hablo en inglés? (en español) | No, hable en español. |
| 14 ¿Hablamos en inglés? (en español) | No, hablen en español. |
| 15 ¿Estudiamos el sábado? (el domingo) | No, estudien el domingo. |
| 16 ¿Estudio el sábado? (el domingo) | No, estudie el domingo. |
| 17 ¿Limpio los ceniceros? (la mesa) | No, limpie la mesa. |
| 18 ¿Bajo ya? | Sí, baje. |
| 19 ¿Bajamos ya? | Sí, bajen. |
| 20 ¿Subo ahora? | Sí, suba. |
| 21 ¿Subimos ahora? | Sí, suban. |

27.21.13 Translation drill

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1 Take the shirts to the laundry. | Lleve las camisas a la lavandería. |
| 2 Check (pl) the list. | Revisen la lista. |
| 3 Rent (pl) the apartment. | Alquilen el apartamento. |
| 4 Eat more fruit. | Coma más fruta. |
| 5 Sign (pl) the application. | Firmen la solicitud. |
| 6 Help my friend. | Ayude a mi amigo. |
| 7 Call (pl) the agency. | Llamen a la agencia. |
| 8 Don't vouch (pl) for her. | No respondan por ella. |
| 9 Decide (on) the date. | Decida la fecha. |

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 10 Sell the furniture cheap. | Venda los muebles barato. |
| 11 Buy (pl) some meat. | Compren carne. |
| 12 Buy enough fresh fish. | Compre suficiente pescado fresco. |
| 13 Don't live (pl) in the commercial district. | No vivan en el sector comercial. |
| 14 Go down (pl) in the elevator. | Bajen en el ascensor. |
| 15 Invite your neighbors. | Invite a sus vecinos. |
| 16 Don't believe that. | No crea eso. |
| 17 Go up (pl) that way. | Suban por ahí. |
| 18 Pay the bill. | Pague la cuenta. |
| 19 Look for (pl) another house. | Busquen otra casa. |

B Discussion of pattern

Formal command forms for regular verbs show a theme vowel *e* in verbs from the *--ar* class, and a theme vowel *a* in verbs from the *--er,--ir* theme class. The final *n* after the theme vowel is the typical person-number ending to indicate 2 (or 2-3) pl in all tenses. Formal command forms are used to give commands (instructions, directions, requests, etc.) to persons who are addressed with *usted*. Command forms usually do not appear with pronoun subjects, though they may, in which case the pronoun normally follows immediately after the command form of the verb:

Escriban sus nombres.

Escriban ustedes sus nombres.

Write your names.

In English, command forms (except in archaic usage, "Go ye and do likewise") appear with a pronoun subject only in emphatic or contrastive contexts; they always precede the verb: "You come here". "I don't want to. You do it." In negative commands, the pronoun subject appears (in emphatic or contrastive contexts) between "don't" and the following infinitive form, i.e. before the nucleus verb: "Don't you dare."

Similar constructions are possible in Spanish, though not especially common:

Usted, váyase con Juan.

Y usted, quédese aquí.

The subject *usted*, however, could never occur between the negative *no* and the verb as in English.

Spanish clitic pronouns follow all command forms when they express an affirmative command, but precede when they express a negative command, i.e. when *no* appears before the verb.

Thus:

Mándelas a la lavandería.

No las mande a la lavandería.

27.21.2 Formal command forms for irregular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Remember about the golf date.

Don't lose the certificate.

Say it again.

Translate.

Please open the trunk first.

Say "goodbye".

For the time being, don't do anything.

Bring enough for two.

Be here at one o'clock.

Don't be so nervous.

Go.

Know the lesson by this afternoon.

Recuerde lo del golf.

No pierda el certificado.

Repita.

Traduzca.

Tenga la bondad de abrir el baúl primero.

Diga 'adiós'.

Por lo pronto, no haga nada.

Traiga para los dos.

Esté aquí a la una.

No sean tan nerviosos.

Vayan ustedes.

Sepan la lección para esta tarde.

EXTRAPOLATION

Irregular types	--ue	--ie--	--i--	--c--	--g--	--ie--
1 sg present	vuelvo	cierro	sigo	traduzco	salgo	traigo
Command sg	vuelva	cierre	siga	traduzca	salga	traiga
Command pl	vuelvan	cierren	sigan	traduzcan	salgan	traigan

II Individually irregular	hacer	decir	caber
1 sg present	hago	digo	quepo
Command sg	haga	diga	quepa
Command pl	hagan	digan	quepan

III Non-predictable	estar	dar	ser	ir	saber
Command sg	esté	dé	sea	vaya	sepa
Command pl	estén	den	sean	vayan	sepan

NOTE: Most irregular command forms (all except those in chart III) can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1 sg present tense form.

27.21.21 Substitution drills - Person-tense substitution

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1 Carlos y Alicia traducen bien. | Traduzcan bien. |
| 2 Antonio y Ana vuelven pronto. | Vuelvan pronto. |
| 3 Marta no almuerza tarde. | No almuerce tarde. |
| 4 Luisa no pide nada. | No pida nada. |
| 5 Marta y Aurora atienden bien a los niños. | Atiendan bien a los niños. |
| 6 José dice todo en español. | Diga todo en español. |
| 7 Rigoberto y Pablo traen el coche. | Traigan el coche. |
| 8 Pablo viene luego. | Venga luego. |
| 9 Amalia y Loreta hacen la comida. | Hagan la comida. |
| 10 Los estudiantes ponen los libros en la mesa. | Pongan los libros en la mesa. |
| 11 Rosita tiene la comida lista a las cuatro. | Tenga la comida lista a las cuatro. |
| 12 Arnulfo y Reynaldo siempre dan propinas. | Den propinas. |
| 13 Jorge va a la tienda. | Vaya a la tienda. |
| 14 Conchita no es nerviosa. | No sea nerviosa. |
| 15 Genoveva y Sebastián están contentos. | Estén contentos. |

Person-tense affirmative-negative substitution

Problem 1:

Traduzco mal.

Answer:

No traduzca mal.

Problem 2:

No sé bien la lección.

Answer:

Sepa bien la lección.

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1 Vengo a las siete. | No venga a las siete. |
| 2 Salgo tarde. | No salga tarde. |
| 3 Tengo dos carros. | No tenga dos carros. |
| 4 Digo la verdad. | No diga la verdad. |
| 5 Hago los sandwiches. | No haga los sandwiches. |
| 6 Pongo el sombrero ahí. | No ponga el sombrero ahí. |
| 7 Oigo esa pieza. | No oiga esa pieza. |
| 8 No doy propina | No dé propina. |
| 9 No voy a la tienda. | No vaya a la tienda. |
| 10 No estoy tranquilo. | Esté tranquilo. |
| 11 No soy amable. | Sea amable. |



Number substitution

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 1 Salga por ahí. | Salgan por ahí. |
| 2 Traduzcan la lección | Traduzca la lección. |
| 3 Ponga los baúles en el cuarto. | Pongan los baúles en el cuarto. |
| 4 Vengan el domingo. | Venga el domingo. |
| 5 Traigan la cuenta. | Traiga la cuenta. |
| 6 No haga ruido. | No hagan ruido. |
| 7 Digan eso otra vez. | Diga eso otra vez. |
| 8 Sepa la lección para mañana. | Sepan la lección para mañana. |
| 9 Pida más agua. | Pidan más agua. |
| 10 Almuercen en la escuela. | Almuerce en la escuela. |
| 11 Prueben la carne. | Pruebe la carne. |
| 12 Vuelva otra vez. | Vuelvan otra vez. |
| 13 Repitan eso. | Repita eso. |
| 14 Atiendan a mis hijos. | Atienda a mis hijos. |
| 15 Tenga todo listo a la una. | Tengan todo listo a la una. |
| 16 Sea amable. | Sean amables. |
| 17 Den más propinas. | Dé más propinas. |
| 18 Estén aquí a las cuatro. | Esté aquí a las cuatro. |
| 19 Vayan a una escuela de lenguas. | Vaya a una escuela de lenguas. |

27.21.22 Response drill

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| 1 ¿Almorzamos aquí o en un restorán? | Almuercen en un restorán. |
| 2 ¿Almuerzo aquí o en un restorán? | Almuerce en un restorán. |
| 3 ¿Pido cerveza o whiskey? | Pida cerveza. |
| 4 ¿Pedimos cerveza o whiskey? | Pidan cerveza. |
| 5 ¿Vuelvo ahora o mañana? | Vuelva mañana. |
| 6 ¿Volvemos ahora o mañana? | Vuelvan mañana. |
| 7 ¿Qué traigo? (el carro) | Traiga el carro. |
| 8 ¿Qué traemos? (el carro) | Traigan el carro. |
| 9 ¿Qué hago? (la ensalada) | Haga la ensalada. |
| 10 ¿Qué hacemos? (la ensalada) | Hagan la ensalada. |
| 11 ¿Qué decimos? (la verdad) | Digan la verdad. |
| 12 ¿Qué traduzco? (la lección) | Traduzca la lección. |
| 13 ¿Cuánto doy de propina? (un dólar) | Dé un dólar. |
| 14 ¿A dónde voy? (al centro) | Vaya al centro. |

- 15 ¿Vengo el domingo? (el lunes)
- 16 ¿Venimos el domingo? (el lunes)
- 17 ¿Pido leche? (café)
- 18 ¿Salgo el sábado? (el viernes)
- 19 ¿Vamos a la ciudad?
- 20 ¿Seguimos nosotros ahora?
- 21 ¿Sigo yo ahora?

- No, venga el lunes.
- No, vengán el lunes.
- No, pida café.
- No, salga el viernes.
- Sí, vayan.
- Sí, sigan.
- Sí, siga.

27.21.23 Translation drill

- 1 Don't go out tomorrow.
- 2 Go together to the corner.
- 3 Go take a walk.
- 4 Get acquainted with more cities.
- 5 Put your name, too.
- 6 Don't think so much.
- 7 Bring those sheets.
- 8 Come once in a while.
- 9 Don't make (pl) any more noise.
- 10 Listen to that piece again.
- 11 Keep on that way.
- 12 Repeat (pl) please.
- 13 Don't give (pl) any more presents.
- 14 Be (pl) calm here.
- 15 Don't be so nervous.
- 16 Take care of my children, too.
- 17 Know that I'm (f) married.

- No salga mañana.
- Vayan juntos a la esquina.
- Vaya a dar una vuelta.
- Conozca más ciudades.
- Ponga su nombre, también
- No piense tanto
- Traiga esas sábanas.
- Venga de vez en cuando.
- No hagan más ruido.
- Oiga esa pieza otra vez.
- Siga por ahí.
- Repitan por favor.
- No den más regalos.
- Estén tranquilos aquí.
- No sea tan nervioso.
- Atienda a mis niños también.
- Sepa que soy casada.

A Spaniard giving a recalcitrant Indian a flogging. In the early years of the Spanish colonies, under the *encomienda* system, Spanish masters literally had the power of life and death over the Indians "entrusted" to their care.



B. Discussion of pattern.

Formal command forms for irregular verbs are similar to the pattern for regular verbs in the distribution of theme vowels and person-number endings. The irregularity is in the stem. Most irregular formal command forms can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1 sg present tense form. The following is a list of irregular verbs of this type which have appeared so far in this text:

-ue-	-ie-	-i-	-zc-	-g-	-ig-
almorzar	atender	vestir	agradecer	valer	caer
volar	querer	despedir	conocer	venir	oír
volver	pensar	repetir	nacer	poner	traer
encontrar	perder	seguir	parecer	salir	
jugar	sentar		pertenecer	tener	
costar	sentir		traducir		
llover	cerrar				
poder					
probar.					
recordar					

There are five verbs whose command forms cannot be predicted from the 1 sg present tense forms. Two of these, *estar* and *dar* suggest regularity; the stem for command forms is the same as the infinitive stem. One, the verb *ser* has a command form stem *se-* extended from the infinitive stem *s-*. The other two verbs are more irregular; the verb *ir* has a new stem (a suppletive stem) *vay-*, and the verb *saber* has a command form stem *sep-*. One other verb, *haber*, would be irregular, but it never occurs in direct commands.

The use of subject pronouns and the position of clitic pronouns is the same for irregular formal command forms as for regular.

27.21.3 Familiar command forms for regular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Come in.

Don't come in.

Look at that 737 that's landing.

Don't look now.

Drink wine.

Don't drink water.

Write this afternoon.

Don't write tomorrow.

Pasa adelante.

No pases.

Mira ese 737 que está aterrizando.

No mires ahora.

Bebe vino.

No bebas agua.

Escribe esta tarde.

No escribas mañana.

EXTRAPOLATION

Affirmative		Negative
--er, --ir	--ar --er, --ir	--ar

NOTE: For 2 sg fam commands there are distinct forms for affirmative and negative. Affirmative command forms for regular verbs are identical with 2-3 sg forms of the present tense—they have the same theme vowel as the infinitive, and they lack the final --s that usually occurs with 2 fam forms. Negative command forms show the same trade in theme vowels as formal commands; in addition, they have the typical person-number --s of 2 fam forms in other tenses.

27.21.31 Substitution drills - Person-tense substitution

Problem 1:

Carmen habla inglés.

Answer:

Carmen, habla inglés.

Problem 2:

Carmen no habla inglés.

Answer:

Carmen, no hables inglés.

- 1 Ana estudia español.
- 2 José lleva el carro a la oficina.
- 3 Pablo da propina.
- 4 Luisa come con nosotros.
- 5 Juan bebe leche.
- 6 Lourdes escribe en inglés.
- 7 Pedro abre los libros.
- 8 Adriana no estudia español.
- 9 Jorge no lleva el carro a la oficina.
- 10 Pancho no manda las camisas a la lavandería.
- 11 Aurelia no trabaja los sábados.
- 12 Juan no da mucha propina.
- 13 Ofelia no come con ellos.
- 14 Jaime no bebe leche.
- 15 Mireya no escribe en inglés.
- 16 Eduardo no abre los libros.
- 17 Martín, no vive en el centro.
- 18 Carolina no escribe la carta.
- 19 Diana no sube en el ascensor.

- Ana, estudia español.
- José, lleva el carro a la oficina.
- Pablo, da propina.
- Luisa, come con nosotros.
- Juan, bebe leche.
- Lourdes, escribe en inglés.
- Pedro, abre los libros.
- Adriana, no estudies español.
- Jorge, no laves el carro a la oficina.
- Pancho, no mandes las camisas a la lavandería.
- Aurelia, no trabajes los sábados.
- Juan, no des mucha propina.
- Ofelia, no comas con ellos.
- Jaime, no bebas leche.
- Mireya, no escribas en inglés.
- Eduardo, no abras los libros.
- Martín, no vivas en el centro.
- Carolina, no escribas la carta.
- Diana, no subas en el ascensor.



27.21.32 Response drill

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 ¿Como aquí o en el restorán? | Come aquí. |
| 2 ¿Escribo el sábado o el domingo? | Escribe el domingo. |
| 3 ¿Bebo leche o café? | Bebe leche. |
| 4 ¿Qué firmo? (el pasaporte) | Firma el pasaporte. |
| 5 ¿Qué explico? (la lección) | Explica la lección. |
| 6 ¿Qué vendo? (el carro) | Vende el carro. |
| 7 ¿Dónde como? (en un restorán) | Come en un restorán. |
| 8 ¿Hablo en inglés? (en español) | No, no hables en inglés, habla en español. |
| 9 ¿Estudio el sábado? (el domingo) | No, no estudies el sábado, estudia el domingo. |
| 10 ¿Limpio los ceniceros? (la mesa) | No, no limpies los ceniceros, limpia la mesa. |
| 11 ¿Subo ahora? | Sí, sube. |
| 12 ¿Bajo ahora? | Sí, baja. |
| 13 ¿Estudio mañana? | Sí, estudia. |

27.21.33 Translation drill

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1 Check the list. | Revisa la lista. |
| 2 Don't eat much. | No comas mucho. |
| 3 Call the agency. | Llama a la agencia. |
| 4 Don't work on Sundays. | No trabajes los domingos. |
| 5 Buy some meat. | Compra carne. |
| 6 Don't live in the commercial sector. | No vivas en el sector comercial. |
| 7 Don't get there late. | No llegues tarde. |
| 8 Go down in the elevator. | Baja en el ascensor. |
| 9 Invite your neighbors. | Invita a tus vecinos. |
| 10 Drink more milk. | Bebe más leche. |
| 11 Don't believe that. | No creas eso. |
| 12 Pay the bill now. | Paga la cuenta ahora. |
| 13 Don't look for another apartment. | No busques otro apartamento. |

B. Discussion of pattern

Familiar command forms are used to give commands (requests, instructions, etc.) to persons who are addressed with *tú*. As we have seen, clitic pronouns position differently with formal affirmative and negative commands; they follow affirmative and precede negative command forms. With familiar commands this same difference of arrangement with clitic pronouns occurs, but in addition the command forms themselves are different. Affirmative forms of 2 fam commands are identical with the regular 2-3 sg forms of the present tense, while negative command forms of 2 fam commands are similar to 2 for command forms; but in addition to the vowel trade, the 2 fam command forms add the *s* that is typical of 2 fam forms in other tense patterns. These possibilities, illustrated in the chart with common verbs, are:

	--ar		--er, --ir	
	Affirmative	Negative	Affirmative	Negative
2 fam	habla	no hables	come, vive	no comas, no vivas

27.21.4 Familiar command forms for irregular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Translate the lesson.
 Don't translate the lesson.
 Bring your mother-in-law, too.
 Don't bring the children.
 Know this by tomorrow.
 Come back tomorrow, Juan.
 Don't come back alone.
 Don't come back until Thursday.
 Close the book.
 Don't close the office so early.
 Go on ahead.
 Don't keep on bothering.
 Hey, who are you going to take?
 Don't listen if you don't like it.
 Come, and I'll introduce you.
 But don't come too early.
 Put the cup on the table.

Traduce la lección.
 No traduzcas la lección.
 Trae a tu suegra también.
 No traigas a los niños.
 Sabe esto para mañana.
 Vuelve mañana, Juan.
 No vuelvas solo.
 No vuelvas hasta el jueves.
 Cierra el libro.
 No cierres la oficina tan temprano.
 Sigue adelante.
 No sigas molestando.
 Oye, por fin) a quién vas a llevar?
 No oigas si no te gusta.
 Ven y te lo presento.
 Pero no vengas muy temprano.
 Pon la taza en la mesa.



Don't put anything there, please.

Leave early tonight.

And don't leave late.

Please come with me.

Don't be in a hurry.

Do what I told you.

Don't make so much noise.

Tell the truth.

Don't say that in English.

You go if you want.

Careful, don't stick your foot in your mouth.

I'll expect you at six, and be on time.

Don't be lazy, man.

No pongas nada ahí, por favor.

Sal temprano esta noche.

Y no salgas tarde.

Ten la bondad de acompañarme.

No tengas prisa.

Haz lo que te dije.

No hagas tanto ruido.

Di la verdad.

No digas eso en inglés.

Ve tú, si quieres.

Cuidado, no vayas a meter la pata.

A las seis te espero; y sé puntual.

No seas flojo, hombre.

EXTRAPOLATION

Verb types	Affirmative forms No irregularity	Negative forms Command form irregularities
-c- stem extension	traduce	no traduzcas
-ig- stem extension	trae	no traigas
Individual verbs caber saber	cabe sabe	no quepas no sepas

Verb types	Affirmative form Command form irregularities	Negative form Command form irregularities
-g- stem extension	val ven pon sal ten	no valgas no vengas no pongas no salgas no tengas
Stem final s>g	has di	no hagas no digas
Individual verbs ir ser haber	ve sé he	no vayas no seas no hayas

- 24 Serena no es nerviosa.
25 Flor no está preocupada.

Serena, no seas nerviosa.
Flor, no estés preocupada.

27.21.42 Response drill

- 1 ¿Almuerzo aquí o en un restorán?
2 ¿Pido café o leche? Pide café.
3 ¿Vuelvo hoy o mañana?
4 ¿Qué traigo? (el carro)
5 ¿Qué hago? (la ensalada)
6 ¿Qué digo? (la verdad)
7 ¿Qué traduzco? (la lección)
8 ¿A qué hora salgo? (a la una)
9 ¿A dónde voy? (al centro)
10 ¿Vengo el domingo? (el lunes)
11 ¿Pido leche? (café)
12 ¿Salgo el sábado? (el viernes)
13 ¿Voy al centro?
14 ¿Vengo mañana?
15 ¿Pido agua?

Almuerza aquí.
Vuelve mañana.
Trae el carro.
Haz la ensalada.
Di la verdad.
Traduce la lección.
Sal a la una.
Ve al centro.
No vengas el domingo, ven el lunes.
No pidas leche, pide café.
No salgas el sábado, sal el viernes.
Sí, ve.
Sí, ven.
Sí, pide.

27.21.43 Translation drill

- 1 Put your name, too.
2 Go take a walk.
3 Don't put those trunks there.
4 Bring your girl friend.
5 Don't go to school today.
6 Don't bring the car tomorrow.
7 Don't make a lot of noise.
8 Listen to the same piece again.
9 Get the meal.
10 Keep on this way.
11 Repeat please.
12 Be less strict.
13 Don't be so nervous.

Pon tu nombre también.
Ve a dar una vuelta.
No pongas esos baúles ahí.
Trae a tu novia.
No vayas a la escuela hoy.
No traigas el carro mañana.
No hagas mucho ruido.
Oye la misma pieza otra vez.
Haz la comida.
Sigue por ahí.
Repite por favor.
Sé menos riguroso.
No seas tan nervioso.

B. Discussion of pattern

Irregular familiar command forms comprise a very complex pattern, since affirmative and negative forms belong to two different systems with independent patterns of irregularities. The negative familiar command forms follow the same patterns (have the same irregularities) as the corresponding formal command forms. Negative familiar command forms always end in --s, the typical person-number ending of 2 fam forms. Affirmative familiar forms usually follow the patterns of 3 sg present tense. There are a number of exceptions, however, all listed in the third chart in the extrapolation. These forms (which can usually be associated with a -g- stem modification in 1 sg of the present tense) are usually identical with the infinitive stem. *Valer* and *haber* are unlikely to occur in familiar command form in conversational Spanish; these forms (*val, he*) are included only for the sake of completeness.

27.22 Replacement drills

A ¿Cuál es tu deporte favorito?

- 1 ¿Cuáles ___ ___ ___ ___?
- 2 ¿___ ___ ___ comidas ___?
- 3 ¿___ ___ sus ___ ___?
- 4 ¿___ nombre ___?
- 5 ¿___ completo?
- 6 ¿Cómo ___?
- 7 ¿___ se pronuncia ___?

- ¿Cuáles son tus deportes favoritos?
- ¿Cuáles son tus comidas favoritas?
- ¿Cuáles son sus comidas favoritas?
- ¿Cuál es su nombre favorito?
- ¿Cuál es su nombre completo?
- ¿Cómo es su nombre completo?
- ¿Cómo se pronuncia su nombre completo?

B Así vas a engordar.

- 1 ___ ___ ___ acostumbrarte.
- 2 ___ voy ___.
- 3 Nunca ___ ___.
- 4 ___ ___ ___ sentarnos.
- 5 Ahora ___ ___.
- 6 ___ van ___.
- 7 ___ ___ ___ levantarte.

- Así vas a acostumbrarte.
- Así voy a acostumbrarme.
- Nunca voy a acostumbrarme.
- Nunca vamos a sentarnos.
- Ahora vamos a sentarnos.
- Ahora van a sentarse.
- Ahora vas a levantarte.

C Yo no sé ni jota de golf.

- 1 ___ ___ ___ ___ español.
- 2 Tú ___ ___ ___ ___.
- 3 ___ ___ hablamos ___ ___ ___.
- 4 ___ ___ ___ ___ inglés.
- 5 El ___ ___ ___ ___.
- 6 ___ ___ ha aprendido ___ ___ ___.
- 7 Nosotros ___ ___ ___ ___ ___.

- Yo no sé ni jota de español.
- Tú no sabes ni jota de español.
- Nosotros no hablamos ni jota de español.
- Nosotros no hablamos ni jota de inglés.
- El no habla ni jota de inglés.
- El no ha aprendido ni jota de inglés.
- Nosotros no hemos aprendido ni jota de inglés.



D Entonces, nos encontramos en el pasillo.

- 1 _____, _____ casa.
- 2 _____, _____ vemos _____.
- 3 Después, _____ _____.
- 4 _____, _____ hotel.
- 5 _____, _____ quedamos _____.
- 6 _____, me _____ al _____.
- 7 _____, _____ voy _____ al _____.

Entonces, nos encontramos en la casa.
 Entonces, nos vemos en la casa.
 Después, nos vemos en la casa.
 Después, nos vemos en el hotel.
 Después, nos quedamos en el hotel.
 Después, me quedo en el hotel.
 Después, me voy al hotel.

E No seas flojo, hombre.

- 1 _____, _____ hombres.
- 2 _____ loco, _____.
- 3 _____, _____ chicas.
- 4 _____ así, _____.
- 5 _____, _____ chico.
- 6 _____ digas _____, _____.
- 7 _____ eso, _____.

No sean flojos, hombres.
 No seas loco, hombre.
 No sean locas, chicas.
 No sean así, chicas.
 No seas así, chico.
 No digas así, chico.
 No digas eso, chico.

F A las seis te espero. Y sé puntual.

- 1 _____ los _____.
- 2 _____ una _____.
- 3 _____ _____ buenas.
- 4 _____ cinco _____.
- 5 _____ llamo _____.
- 6 _____ la _____.
- 7 _____ _____ puntuales.

A las seis los espero. Y sean puntuales.
 A la una los espero. Y sean puntuales.
 A la una las espero. Y sean buenas.
 A las cinco las espero. Y sean buenas.
 A las cinco las llamo. Y sean buenas.
 A las cinco la llamo. Y sea buena.
 A las cinco las llamo. Y sean puntuales.



F Leave (fam) it for eleven o'clock.

1 Leave (for) it for one o'clock.

2 Open (fam) it right away.

3 Open (for) it right away.

4 Translate (fam) it right now.

5 Translate (for) it right now.

6 Say (fam) it right now.

7 Say (for) it right now. Dígalo ahora.

Déjalo para las once.

Déjelo para la una.

Abrelo pronto.

Abralo pronto.

Tradúcelo pronto.

Tradúzcalo ahora.

Dilo ahora.

27.24 Review drill - Nominalized possessives

1 My car is the green one. What's yours (fam)?

2 His last name is Molina. What's hers?

3 Your mother-in-law isn't here. What about Juan's?

4 My wife isn't here. How about yours?

5 My house has five bedrooms.
How many does yours have?

6 Here's your pencil. Where's mine.

7 Here's my pen. Where's yours (fam)?

8 Is this my drink or yours (fam)?

9 Are these my books or yours?

10 Is this my pencil or yours?

11 Are these my shirts or yours (fam)?

Mi carro es el verde, ¿y el tuyo?

Su apellido es Molina, ¿y el de ella?

Su suegra no está aquí, ¿y la de Juan?

Mi esposa no está aquí, ¿y la de Ud.?

Mi casa tiene cinco dormitorios
¿y la de usted?

Aquí está tu lápiz, ¿y el mío?

Aquí está mi pluma, ¿y la tuya?

¿Ésta es mi copa o la tuya?

¿Éstos son mis libros o los suyos?

¿Éste es mi lápiz o el suyo?

¿Éstas son mis camisas o las tuyas?

English ships in the harbor of Cartagena, Colombia in 1741.

During most of the Spanish colonial period in the Americas, Great Britain and Spain were enemies. Particularly after the *Gran Armada* disaster, both the British Royal Navy and privateers (or pirates, in the Spanish view) harried Spanish shipping and plundered Spanish coastal settlements.





27.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Jaime and his friend Pedro are talking about sports.
- 2 Jaime plans to go play soccer tomorrow.
- 3 He hasn't played for a long time.
- 4 Pedro tells him that he shouldn't go.
- 5 He's crazy if he goes.
- 6 It may be hard on him.
- 7 Jaime says he has very good health.
- 8 Pedro says that may be true.
- 9 But that he's too old for that game.

Jaime y su amigo Pedro están hablando de deportes.

Jaime piensa ir a jugar el fútbol mañana.

Hace mucho tiempo que no juega.

Pedro le dice que no debe ir.

Es un loco si va.

Le puede hacer daño.

Jaime dice que él tiene muy buena salud.

Pedro dice que eso puede ser verdad.

Pero que él ya está muy viejo para ese deporte.

DIALOGUE 1

Pedro, pregúntele a Jaime que qué va a hacer mañana.

Jaime, contéstele que piensa ir a jugar fútbol. Que hace mucho tiempo que no juega.

Pedro, dígame que no sea loco, que no vaya. Que le puede hacer daño.

Jaime, dígame que Ud. tiene muy buena salud.

Pedro, dígame que sí, pero que ya él está muy viejo para ese deporte.

Pedro: ¿Qué vas a hacer mañana?

Jaime: Pienso ir a jugar fútbol.
Hace mucho tiempo que no juego.

Pedro: No seas loco, no vayas.
Te puede hacer daño.

Jaime: Yo tengo muy buena salud.

Pedro: Sí, pero tú ya estás muy viejo para ese deporte.

Sir Francis Drake, the great privateer and love of Queen Elizabeth II's life. The Spanish called him *El Draque*, and didn't find very much loveable about him at all.



NARRATIVE 2

- | | |
|---|--|
| 1 It isn't good for Jaime to play soccer, really. | A Jaime realmente no le conviene jugar fútbol. |
| 2 He ought to play something else, like golf. | El debe jugar otra cosa, como golf. |
| 3 Golf isn't harmful to old people. | El golf no les hace daño a los viejos. |
| 4 The trouble is that he doesn't like that game. | Lo malo es que a él no le gusta ese deporte. |
| 5 So he says. | Eso dice él. |
| 6 But Pedro asks him how he can tell (know) [whether he likes it] or not. | Pero Pedro le pregunta que cómo puede él saber o no. |
| 7 Without ever having played it. | Sin haberlo jugado nunca. |
| 8 Pedro asks him why doesn't he go play with him tomorrow. | Pedro le pregunta que por qué no va a jugar con él mañana. |
| 9 And he'll be glad to teach him. | Y él con mucho gusto le enseña. |
| 10 Jaime says all right, he'll try. | Jaime le dice que está bien, que va a tratar. |

DIALOGUE 2

Pedro, dígame que a él realmente no le conviene jugar fútbol. Que debe jugar otra cosa.

Jaime, pregúntele que cómo qué.

Pedro, dígame que como golf. Que el golf no les hace daño a los viejos.

Jaime, dígame que lo malo es que a Ud. no le gusta ese deporte.

Pedro, pregúntele que como puede saber si le gusta o no, sin haberlo jugado nunca.

Jaime, dígame que sí, es verdad, que tiene razón.

Pedro, pregúntele que por qué no viene a jugar con Ud. mañana; que Ud. le enseña.

Jaime, dígame que está bien, que va a tratar, que lo llame a Ud. temprano.

Pedro: A ti realmente no te conviene jugar fútbol. Tú debes jugar otra cosa.

Jaime: ¿Cómo qué?

Pedro: Como golf. El golf no les hace daño a los viejos.

Jaime: Lo malo es que a mí no me gusta ese deporte.

Pedro: ¿Cómo puedes saber si te gusta o no, sin haberlo jugado nunca?

Jaime: Sí, es verdad, tienes razón.

Pedro: ¿Por qué no vienes a jugar conmigo mañana? Yo te enseño.

Jaime: Está bien, voy a tratar. Llámame temprano.



27.4 READINGS

27.40 List of cognate loan words

la técnica	exótico	los productos	importados (importar)	competir
el aspecto	la actitud	standard	desinteresada (desinteresar)	

27.41 Reading selection

La Técnica de Comprar

—¿Ha estado usted en la parte antigua de la ciudad, Pat?—le preguntó Marta a la Sra. de Blevins cuando pasó por ella para llevarla al mercado.

—No—respondió ella—pero he oído hablar mucho de ese sector y me dicen que es muy interesante y exótico. ¿Por qué? ¿Vamos a ir allí?

—Sí, porque allí hay un mercado donde se encuentra de todo lo que uno necesita, incluyendo productos importados y todo muy fresco, muy barato y muy bueno, va a ver. El edificio tiene un aspecto viejo y sucio, como todo ese sector de la ciudad que está tan abandonado; pero, como le digo, todas las cosas que allí venden son siempre mucho más baratas que en cualquier otra parte...eso es, si uno sabe comprar, porque si no, puede resultar más bien muy caro. Lo que quiero decir con esto es que, para poder comprar barato en ese mercado, hay que saber decir que sí, cuando conviene, y que no, cuando no conviene; ya va a ver Ud. la técnica que tengo yo. Yo voy a un puesto donde venden por ejemplo, unos huevos grandes y que parecen muy frescos, yo los miro y le pregunto al hombre, con actitud desinteresada, que a cómo están. Si él me dice que están a tres pesos la docena, inmediatamente le digo que no me conviene, que están carísimos, muy pequeños y además que no parecen ser frescos, y que mejor voy a otro puesto donde me los venden más baratos. Entonces va a ver Ud. que el hombre va a decirme que me los deja a dos cincuenta. Yo lo pienso un momento y luego le digo que no, que no le puedo dar más de uno cincuenta por la docena, y así seguimos: él me dice una cosa y yo le digo otra, hasta que por fin termina dándomelos a mi precio o casi a mi precio.

—Ay, qué interesante—dijo Pat—yo quisiera poder hacer lo mismo en los Estados Unidos, pero allá casi no se puede hacer eso. Allá los mercados grandes generalmente pertenecen a grandes compañías que tienen precios standard para todos los productos, y la gente que trabaja en esos mercados son solamente empleados que no pueden vender ni más barato ni más caro del precio fijado para cada cosa.

—Pues aquí sí pueden porque cada puesto pertenece a una persona y esa persona puede competir con los otros puestos. Así pues, Ud. tiene que acostumbrarse a comprar en esa forma porque si no, todo le resulta carísimo. Pero no se preocupe, yo le enseñaré cómo se hace. Esta vez Ud. no va a comprar nada; dígame lo que quiere comprar y yo se lo compro.

—Muy bien, entonces; aquí tengo la lista y mejor se la doy ahora. Y si quiere, nos vamos, yo ya estoy lista. ¿Vamos a pie?

—No, porque está bastante lejos de aquí. Yo llamé un taxi y, a propósito, creo que ya está aquí—dijo Marta, mirando por la ventana de la sala—sí, ahí está. El taxi nos deja a la entrada de la parte antigua y de ahí tenemos que ir a pie hasta el mercado porque las calles son muy estrechas y los carros no pueden pasar.

Las dos señoras subieron al taxi y veinte minutos después estaban allá.

27.41.1 Translation of Reading

The Buying Technician

“Have you been in the old part of the city, Pat?” Marta asked Mrs. Blevins when she came by for her to take her to the market.

“No,” she responded. “But I’ve heard a lot of talk about that sector and the tell me it’s very interesting and exotic. Why? Are we going there?”

“Yes, because there is a market where you find everything that you need, including imported products, and everything very fresh, very cheap and very good, you’ll see. The building looks old and dirty, like everything in that part of the city which is so neglected; but, like I tell you, everything they sell there is always much cheaper than in any other area...that is, if one knows how to buy, because if not, it can work out rather very expensive. What I want to say with this is that, to be able to buy cheap in that market, it’s necessary to be able to say yes, when appropriate, and no when it’s not appropriate; now you’re going to see the technique that I have. I go to a booth where they sell, for example, eggs [that are] big and look very fresh, I look at them and I ask the man, with an uninterested attitude, how much they are. If he tells me they’re three pesos a dozen, I immediately tell him [that] doesn’t suit me, that they’re very expensive, very small, and also don’t look very fresh, and that I’d better go to another booth where they’ll sell them to me cheaper. Then you’ll see that the man is going to tell me that he’ll let me [have them] for two fifty. I think [about] it a moment, then I tell him that no, that I can’t give him more than one fifty [for the] a dozen, and thus we proceed: he says one thing to me, and I another thing to him, until finally [he] ends up giving them to me at my price or almost at my price.”

“Ah, how interesting”, said Pat. “I’d like to be able to do the same thing in the United States, but there you almost can’t do that. There the big markets generally belong to big companies that have standard prices for all of the products, and the people who work in those markets are only employees who can’t sell either cheaper or more expensive than the fixed price for every item.”

“Well, here you can, because every stall belongs to one person, and that person can compete with the other stalls. That’s why you need to get used to buying that way. If you don’t, everything will turn out very expensive. But don’t worry, I’ll show you how it’s done. This time you’re not going to buy anything; tell me what you want to buy and I’ll buy it for you.”

“Very well, then; I have the list here and better I give it to you now. And if you want, let’s go, I’m ready. ¿Shall we go on foot?”

“No, because it’s quite far from here. I called a taxi and, by the way, I believe it’s already here”, said Marta, looking out [through] the living room window. “Yes, there it is. The taxi will take us to the entrance to the old part and from there we’ll have to go on foot to the market because the streets are very narrow and cars can’t pass.

The two ladies climbed into the taxi, and twenty minutes later were there.

27.42 Response drill

- 1 ¿A qué parte de la ciudad van a ir las dos señoras?
- 2 ¿Por qué van a ir allí?
- 3 ¿Ha estado la Sra. de Blevins en ese sector?
- 4 ¿Qué aspecto tiene el edificio del mercado?
- 5 ¿Qué hay que tener para saber comprar barato en ese mercado?
- 6 ¿Es la Sra. de Flores experta en compras?
- 7 Si en un puesto venden huevos a tres pesos la docena, ¿qué le dice ella al hombre que los vende?
- 8 ¿En cuánto termina dándoselos por fin?
- 9 ¿Por qué no se puede usar esa técnica en los EE UU?
- 10 ¿A quién pertenecen generalmente los grandes mercados en los EE UU?
- 11 ¿Por qué tiene Pat que acostumbrarse a seguir la técnica de Marta?
- 12 ¿Quién le va a hacer las compras a Pat esta vez?
- 13 ¿Por qué no van a ir a pie hasta el mercado?
- 14 ¿Hasta dónde las puede dejar el taxi?
- 15 ¿Por qué no pueden llegar en el taxi hasta el mercado?

